

## EL DEPORTE EN LA LITERATURA INFANTIL EN BRASIL Y EN ESPAÑA: CARACTERÍSTICAS E IDENTIDAD CULTURAL

*Sports in children's literature in Brazil and in Spain: characteristics and cultural identity*

*O esporte na literatura infantil no Brasil e na Espanha: características e identidade cultural*

### Resumen

El objetivo de este artículo de reflexión es presentar algunas de las características y rasgos culturales e identitarios de la literatura infantil relacionada con la educación física y el deporte en Brasil y en España. Para ello, se ha compilado un conjunto de trabajos sobre el tema. Este estudio reveló información valiosa acerca de las características culturales y de los rasgos identitarios comunes a las sociedades de los referidos países por medio de la literatura infantil. Además, se puede constatar que los libros infantiles publicados en Brasil y en España presentan muchas más similitudes que diferencias. Por último, cabe señalar que el fútbol es la materia predominante en las obras infantiles de los dos países. A modo de reflexión, se establece el siguiente cuestionamiento: ya que el fútbol es un deporte comúnmente practicado por los niños brasileños y españoles, ¿por qué los maestros de estos dos países no utilizan estas obras infantiles en las clases de Educación Física?

**Palabras clave:** Brasil, deporte, identidad cultural, España, literatura infantil.

### Abstract

The aim of this reflection paper is to present some of the cultural and identity characteristics and features of children's literature related to Physical Education and Sports in Brazil and in Spain. For this, a set of works on the subject has been compiled. This study revealed valuable information about cultural characteristics and identity traits common to the societies of the referred countries through children's literature. In addition, it can be seen that children's books published in Brazil and in Spain

— Rafael Guimarães Botelho, Ph.D.

#### ARTÍCULO DE REFLEXIÓN

Recepción: 02/01/2018

Aceptación: 04/02/2018

#### PALABRAS CLAVE:

Brasil, deporte, identidad cultural, España, literatura infantil.

#### KEYWORDS:

Brazil, children's literature, cultural identity, Spain, sport.

#### PALAVRAS-CHAVE:

Brasil, Espanha, esporte, identidade cultural, literatura infantil.

have much more similarities than differences. Finally, it should be noted that football is the predominant subject in children's works in both countries. By way of reflection, the following questioning is established: since football is a sport commonly practiced by Brazilian and Spanish children, why do the teachers of these two countries not use these children's works in Physical Education classes?

**Keywords:** Brazil, children's literature, cultural identity, Spain, sport.

## Resumo

O objetivo deste artigo de reflexão é apresentar algumas características e traços culturais e identitários da literatura infantil relacionada à Educação Física e ao Esporte no Brasil e na Espanha. Para tanto, foi compilado um conjunto de trabalhos sobre o tema. Este estudo revelou informação valiosa acerca das características culturais e dos traços identitários comuns às sociedades dos referidos países por meio da literatura infantil. Além disso, foi possível constatar que os livros infantis publicados no Brasil e na Espanha apresentam mais semelhanças do que diferenças. Por último, cabe registrar que o futebol é o assunto predominante nas obras infantis destes dois países. À guisa de reflexão, surge o seguinte questionamento: já que o futebol é um esporte comumente praticado pelas crianças brasileiras e espanholas, por que os professores dos anos iniciais destes países não utilizam estas obras infantis nas aulas de Educação Física?

**Palavras-chave:** Brasil, Espanha, esporte, identidade cultural, literatura infantil.

## A modo de introducción

No cabe ninguna duda de que la literatura infantil es una de las más importantes manifestaciones lingüísticas que caracterizan la cultura de un país o de una sociedad. Al igual que la literatura, el deporte es considerado como uno de los fenómenos socioculturales más importantes en la sociedad actual.

No obstante, son aún incipientes las iniciativas que relacionan el deporte con la literatura infantil en el ámbito de Latinoamérica. En realidad, es un equívoco mayúsculo que muchos de los maestros, profesores e investigadores del área de Educación Física consideren esta relación frívola e insustancial, poco digna de atención e investigación. A estos hay que recordarles, y Roger Chartier (1994, p. 127) lo hace mejor que nadie, que:

Una vez escrito y salido de las prensas, el libro, sea el que sea, es susceptible de una multitud de usos. Está hecho para ser leído, desde luego, pero las modalidades del leer son múltiples, diferentes según las épocas, los lugares, los medios. Durante demasiado tiempo, una necesaria sociología de la desigual repartición del libro ha enmascarado esa pluralidad del libro y ha hecho olvidar que el impreso siempre queda cogido en una red de prácticas culturales y sociales que le dan sentido. La lectura no es una invariante histórica –ni siquiera en sus modalidades más físicas–, sino un gesto, individual o colectivo, que depende de las formas de sociabilidad, de las representaciones del saber o del ocio, de las concepciones de la individualidad.

Al igual que Chartier (1994), la estudiosa e investigadora sobre literatura infantil Teresa Colomer (2008) bien recuerda que:

Desde la Segunda Guerra Mundial, fomentar el conocimiento y el respeto por las demás razas y culturas ha sido un valor primordial de la literatura infantil y juvenil. Ya que la experiencia literaria permite identificarse con personajes y contextos ajenos, siempre se ha confiado en el valor educativo de este cambio de perspectiva para el conocimiento entre los pueblos. (p. 121)

Con el fin de construir, desde una perspectiva de identidad cultural, una educación física que dialogue con las distintas manifestaciones literarias, el objetivo de este texto es presentar algunas de las características y rasgos culturales e identitarios de la literatura infantil relacionada con la educación física y el deporte en Brasil y en España.

Para la elaboración de este artículo de reflexión, en particular para la presentación y discusión de las características y de la identidad cultural de las obras infantiles relacionadas con la educación física y el deporte, se ha compilado un conjunto de trabajos sobre el tema en discusión (Botelho, 2010, 2012, 2013, 2014a-d; Botelho & Oliveira, 2011).

## El deporte en la literatura infantil en Brasil: características y rasgos culturales e identitarios

### *Las materias de las obras infantiles*

Se observa que el fútbol es la materia que más incidencia tiene en los libros infantiles publicados en Brasil, lo que indica el predominio de una monocultura deportiva en la literatura infantil con temática relacionada con la educación física (figura 1).

**Figura 1.** Obras infantiles en Brasil que abordan el fútbol.



Fuente: elaboración propia

### *Los enfoques de las obras infantiles*

En Brasil, los libros infantiles presentan como principal enfoque los deportes, seguidos de los juegos y la recreación. En tercer lugar, aparece el enfoque de la historia (figura 2).

Figura 2. Los principales enfoques de la literatura infantil publicada en Brasil.



Fuente: elaboración propia.

### Otras características de las obras infantiles

Otras características y rasgos culturales e identitarios relevantes de los libros infantiles relacionados con la educación física y el deporte en Brasil son:

- La inexistencia de personajes sordos y de temas e historias relacionadas con la sordera en el enredo de los libros de literatura infantil.
- El género literario con mayor incidencia en los libros infantiles es la narrativa. La poesía aparece en menos del 10% de la literatura infantil relacionada con la educación física.
- El papel es aún el principal soporte de los libros infantiles.
- Se verifica una gran incidencia de obras originales en la literatura infantil publicada en este país. De esa forma, menos del 4% de la literatura infantil en Brasil proviene de traducciones.

## El deporte en la literatura infantil en España: características y rasgos culturales e identitarios

### Las materias de las obras infantiles

Al igual que en Brasil, el fútbol constituye la materia más predominante en los libros infantiles publicados en España, lo que indica que allí también prevalece la monocultura deportiva en las obras relacionadas con la educación física.

El interés de la sociedad española por el tema del fútbol es, sin lugar a duda, una variable que influye directamente en este valor. Esta construcción social acaba por influenciar los temas elegidos por las editoriales y por los autores y autoras a la hora de escribir y de publicar los libros de literatura infantil (Botelho & Oliveira, 2011, p. 22).

Figura 3. Obras infantiles en España que abordan el fútbol.

### Fútbol



(Bassas Onieva, 2004)



("Messi", 2006)



(Berner, 2006)

Fuente: elaboración propia.

Otras materias con gran incidencia en los libros infantiles en España son: los juegos, el ballet, la carrera, la natación, el baloncesto y los juguetes.

Una interesante materia que apareció en el libro *Las tres mellizas marcan un gol* (Capdevila, 2007) ha sido la explotación laboral infantil, que discute el problema de la explotación que algunas de las grandes empresas de productos deportivos llevan a cabo.

### Los enfoques de las obras infantiles

En las obras infantiles publicadas en España predomina el enfoque de los juegos y la recreación. En segundo lugar, aparece el enfoque de los deportes, seguido de los estudios olímpicos (figura 4).

Figura 4. Principales enfoques de la literatura infantil publicada en España.



Fuente: elaboración propia.

### Otras características de las obras infantiles



Otras importantes características y rasgos culturales e identitarios de la literatura infantil relacionada con la educación física y el deporte publicada en España son:

- La ausencia de personajes sordos y de temas relacionados con la sordera en el enredo de las obras infantiles.
- El género literario predominante en los libros infantiles es la narrativa. La poesía apenas está presente en la literatura infantil relacionada con el área de educación física.
- El papel sigue siendo el soporte predominante en los libros infantiles, hecho sorprendente en la era digital. Esta información revela que los autores y las editoriales españolas de literatura infantil deben poner más atención e inversión a las obras publicadas en diferentes formatos.
- Se registra una gran incidencia de traducciones en la literatura infantil publicada en ese país, principalmente de obras provenientes del inglés, del catalán y del alemán.

## Reflexiones finales

Se puede constatar que los libros infantiles publicados en Brasil y en España presentan muchas más similitudes que diferencias.

Por ende, el conocimiento de la literatura infantil relacionada con la educación física y con el deporte revela información valiosa acerca de las características culturales y de los rasgos identitarios comunes a las sociedades de los referidos países.

Por último, cabe señalar que el fútbol es la materia predominante en las obras infantiles de los dos países. A modo de reflexión, se establece el siguiente cuestionamiento: ya que el fútbol es un deporte comúnmente practicado por los niños brasileños y españoles, ¿por qué los maestros de estos dos países no utilizan estas obras infantiles en las clases de Educación Física?

## Referencias

- Bassas Onieva, A. (2004). *Pequeña historia del Barça* (S. Torner, trad.). Mediterrània.
- Berner, R. S. (2006). *Miguel juega al fútbol* (M. S. Reeg, trad.). Anaya.
- Botelho, R. G. (2010). *Educación Física y literatura infantil: Posibilidades de utilización en el ámbito escolar* [Tesis de doctorado no publicada, Universidad Autónoma de Barcelona].
- Botelho, R. G. (2012). Libros infantiles con temática relacionada con la Educación Física y el Deporte en Brasil: estudio de sus características. *Biblios: Revista de Bibliotecología y Ciencias de la Información*, 49, 44-53. <https://bit.ly/3sNob3q>
- Botelho, R. G. (2013). O espaço da pessoa surda na literatura infantil relacionada à Educação Física e ao Esporte no Brasil e na Espanha. *Revista Iberoamericana de Educación (RIE digital)*, 62(2), 1-8. <http://www.rieoei.org/deloslectores/5906Guimaraes.pdf>

- Botelho, R. G. (2014a). Análise de assunto na literatura infantil relacionada à Educação Física e ao Esporte publicada no Brasil. *Revista Portuguesa de Ciências do Desporto*, 51A, 269-282. <https://bit.ly/3k1Lkk>
- Botelho, R. G. (2014b). Los enfoques de la literatura infantil relacionada con la Educación Física y el Deporte: un análisis comparativo entre Brasil y España. *Retos: Nuevas Tendencias en Educación Física, Deporte y Recreación*, 25(1 semestre), 68-72. Recuperado de: <https://bit.ly/2NQxwfj>
- Botelho, R. G. (2014c). La literatura infantil en Brasil y en España: análisis de 150 libros relacionados con la Educación Física y el Deporte. *ATHLOS. Revista Internacional de Ciencias Sociales de la Actividad Física, el Juego y el Deporte*, 6, 25-47. <https://bit.ly/3867bk9>
- Botelho, R. G. (2014d). Presencia de temas relacionados con la Educación Física y el Deporte en la Literatura Infantil de Brasil y España: un análisis comparativo. *Ágora para la Educación Física y el Deporte*, 16(2), 137-153. <https://bit.ly/3uKyuKq>
- Botelho, R. G., & Oliveira, C. C. (2011). Estudio sobre el análisis de materia en la literatura infantil relacionada con la Educación Física y el Deporte publicada en España. *Biblios: Revista de Bibliotecología y Ciencias de la Información*, 45, 14-27. <https://bit.ly/2OhJDSf>
- Capdevila, C. (2007). *Las tres mellizas marcan un gol* (A. Plujà, trad.). Icaria; Intermón Oxfam; Cromosoma.
- Chartier, R. (1994). *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Alianza.
- Colomer, T. (2008). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Síntesis.
- Gil, C. & Andrada, J. (2008). *En la piscina olímpica*. Ediciones SM.
- Lee, M. S. (2006). *João, o rei do futebol*. Uni Duni.
- Machado, A. M. (1988). *Boladas e amigos*. Salamandra.
- Messi: El "pulguita" temible*. (2006). Raima.
- Moraes, F. B., & Silveira, N. (2002). *Atletismo*. Sabida.
- Moraes, F. B., & Silveira, N. (2002). *Futebol*. Sabida.
- Pimentel, L. (2008). *Flamengo desde menino*. Mauad.
- Río, Carmina del. (2007). *Hacemos deporte*. Salvatella.
- Travassos, S. (2008). *Vai que é sua, Rabicó!* Globo.
- Vilarrubias, P. (2008). *¿Dónde está la pelota?* (M. Valdés, trad.). Anaya.